

LUCKY LUKE

HOÀNG ĐẾ SMITH



Service Culturel et de Coopération
Ambassade de France à Mexico

*MORRIS &
GOSCINNY*

LUCKY LUKE

HOÀNG ĐẾ SMITH

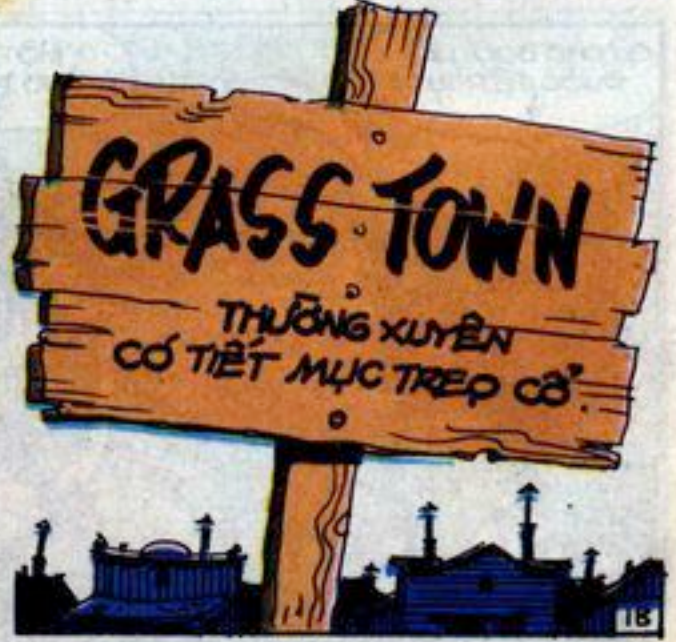
(NGUYÊN BẢN: L'EMPEREUR SMITH)

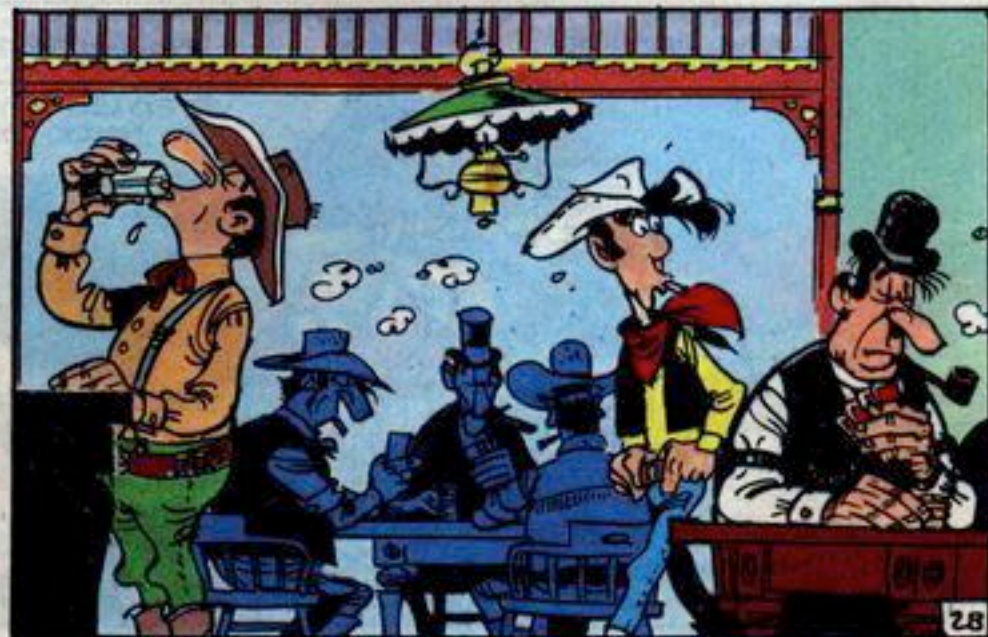
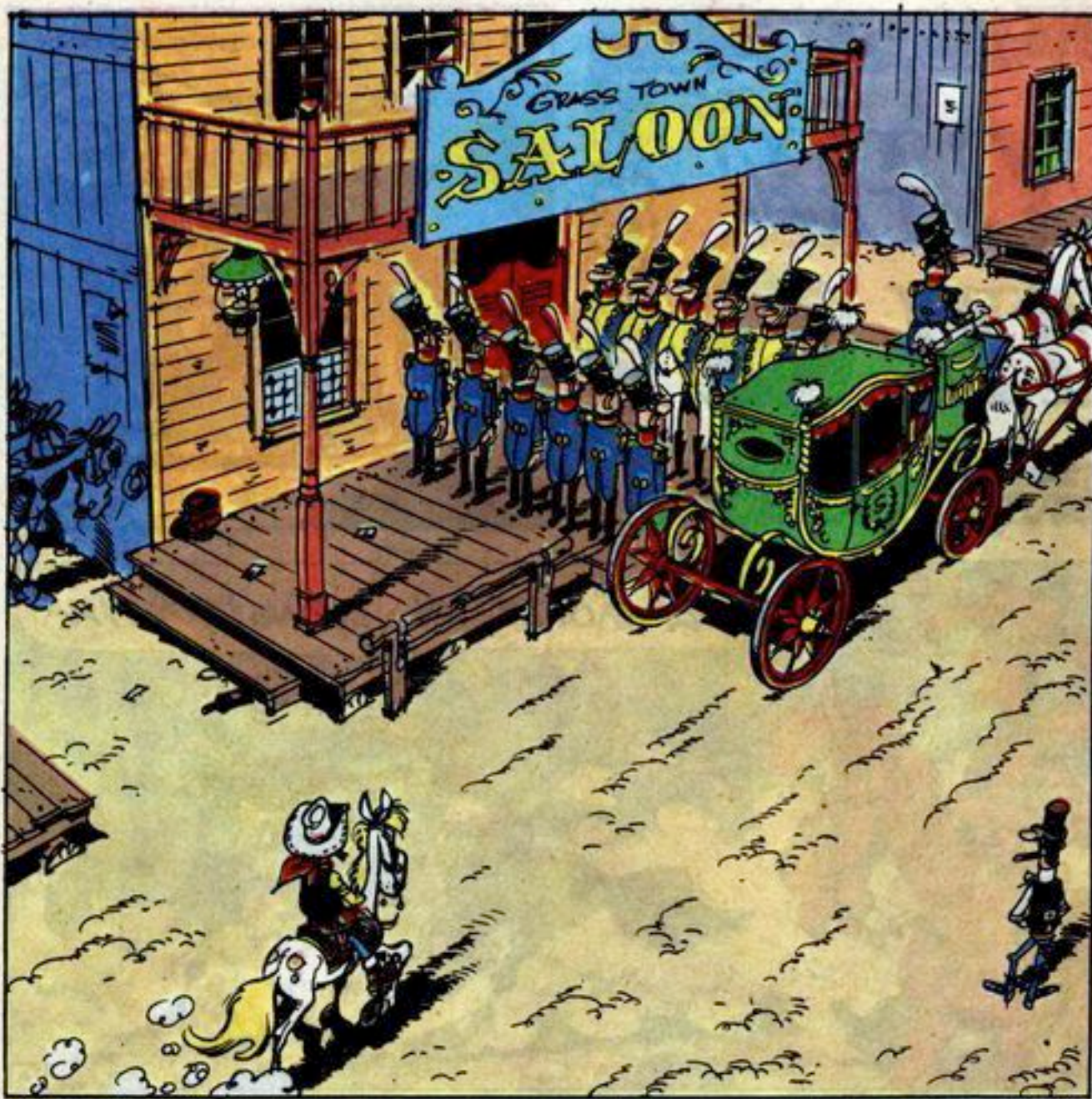
TRANH : MORRIS

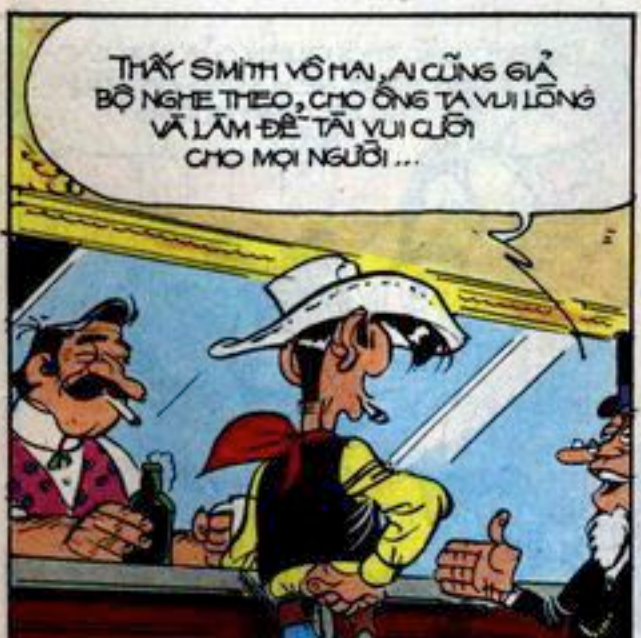
KỊCH BẢN : GOSCINNY

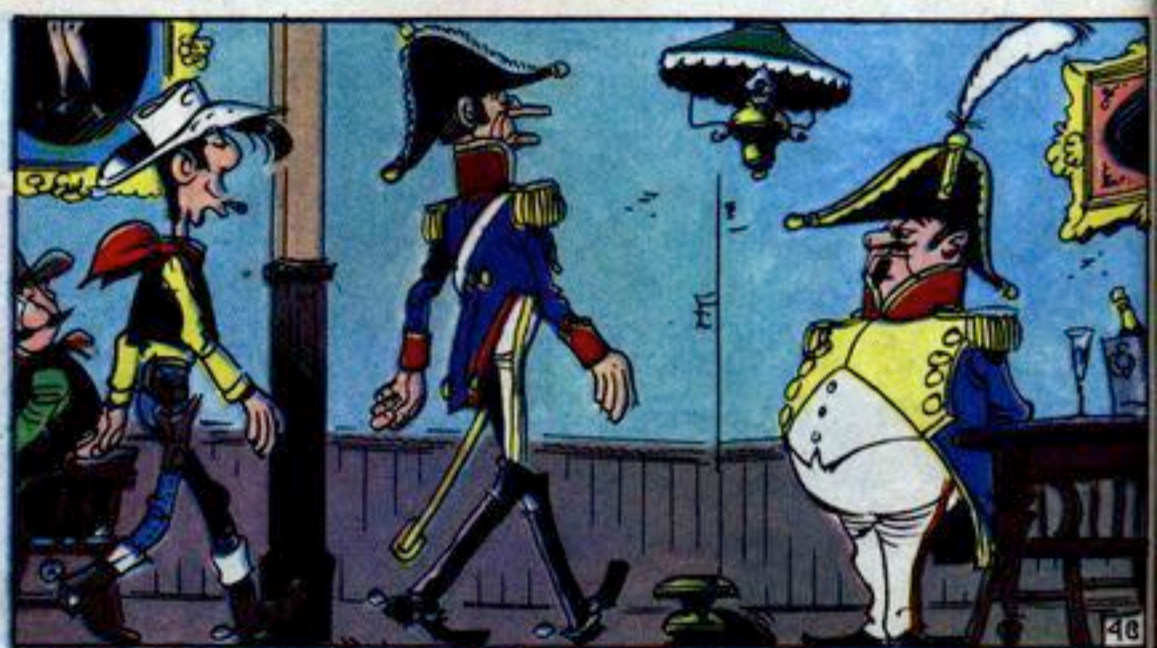
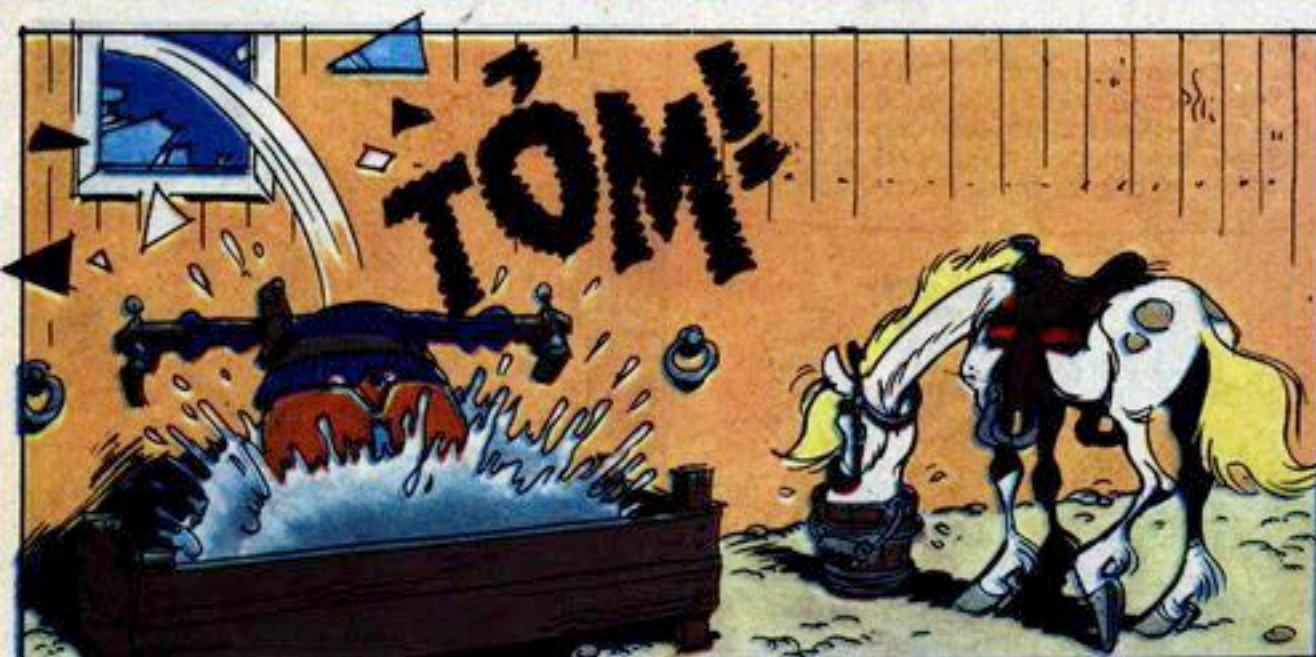


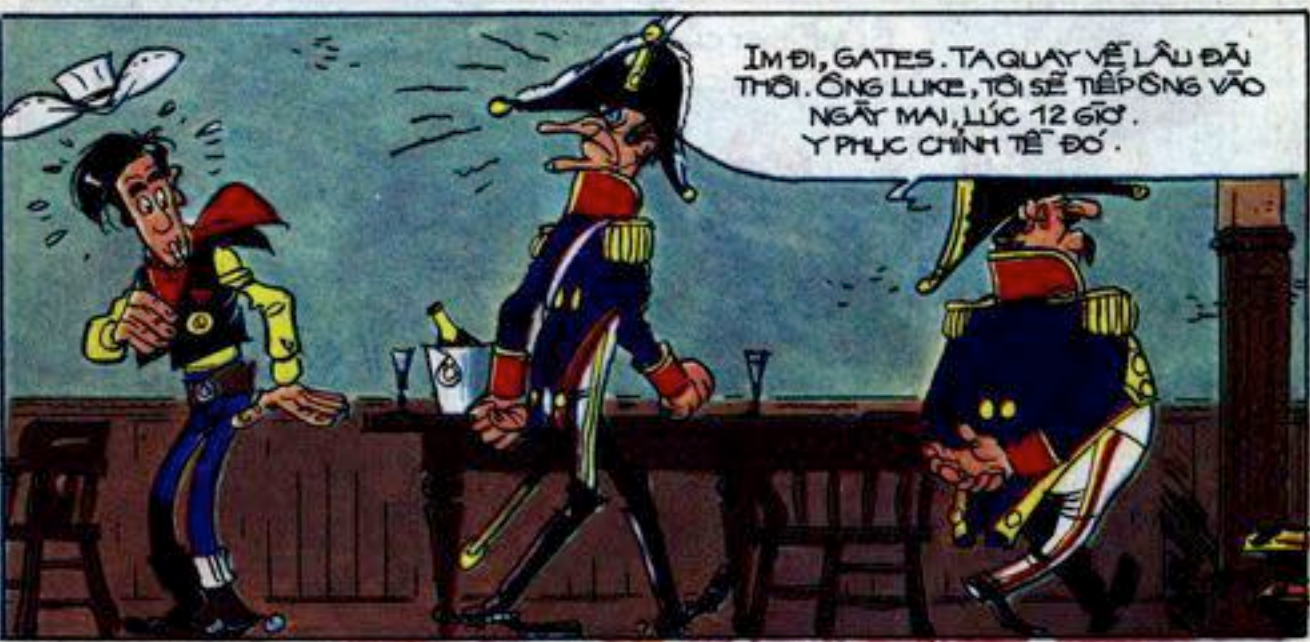
HOÀNG ĐẾ SMITH

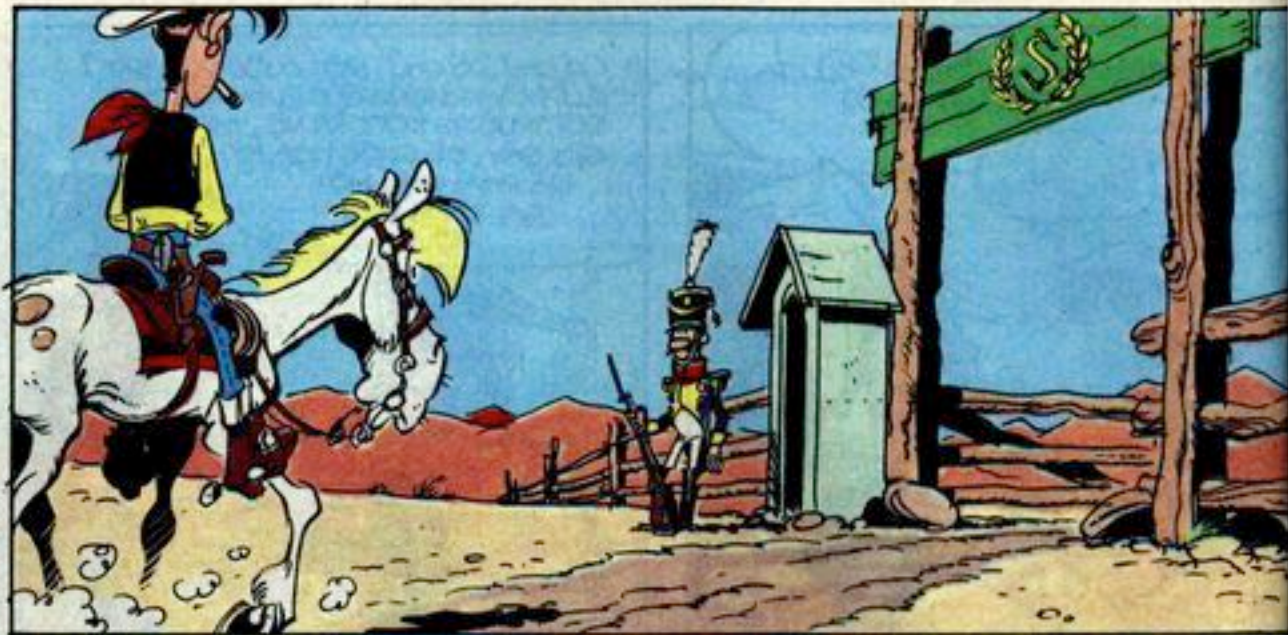


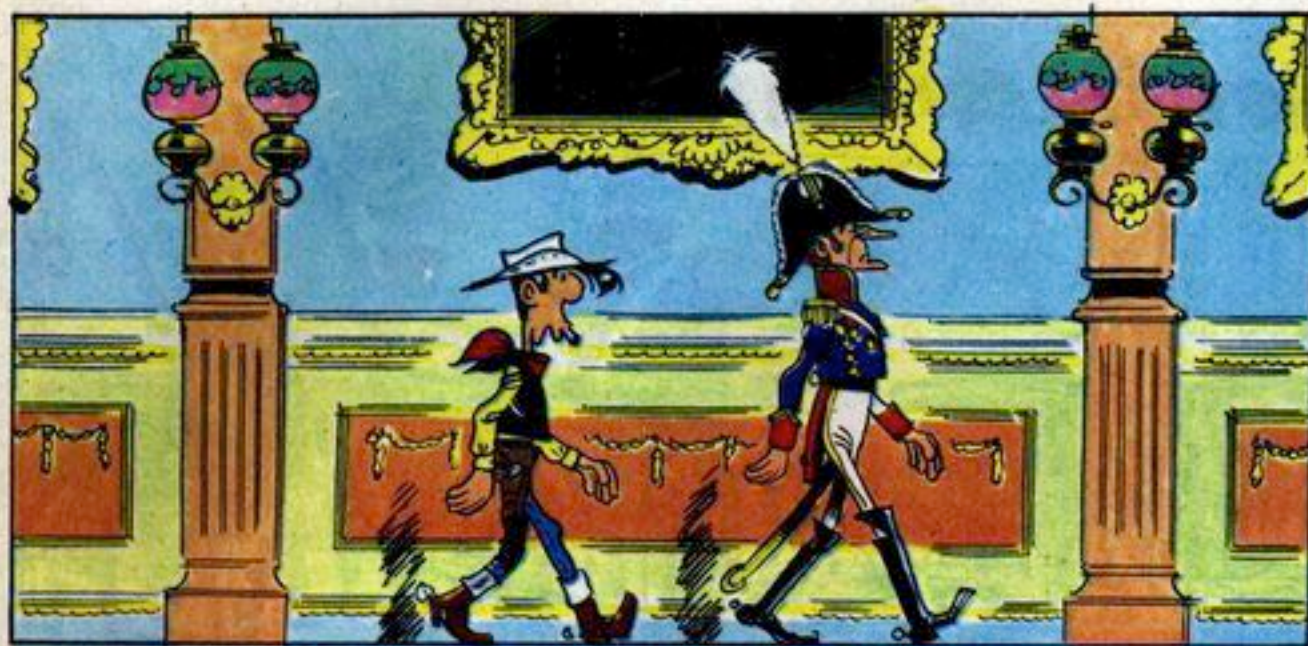












! HOÀNG ĐẾ MUỐN NĂM!



ĐỘI CÂN VỆ CỦA TA... NÓI CÁCH KHÁC, CÁC "GROGNARDS" (*) CỦA TA ...



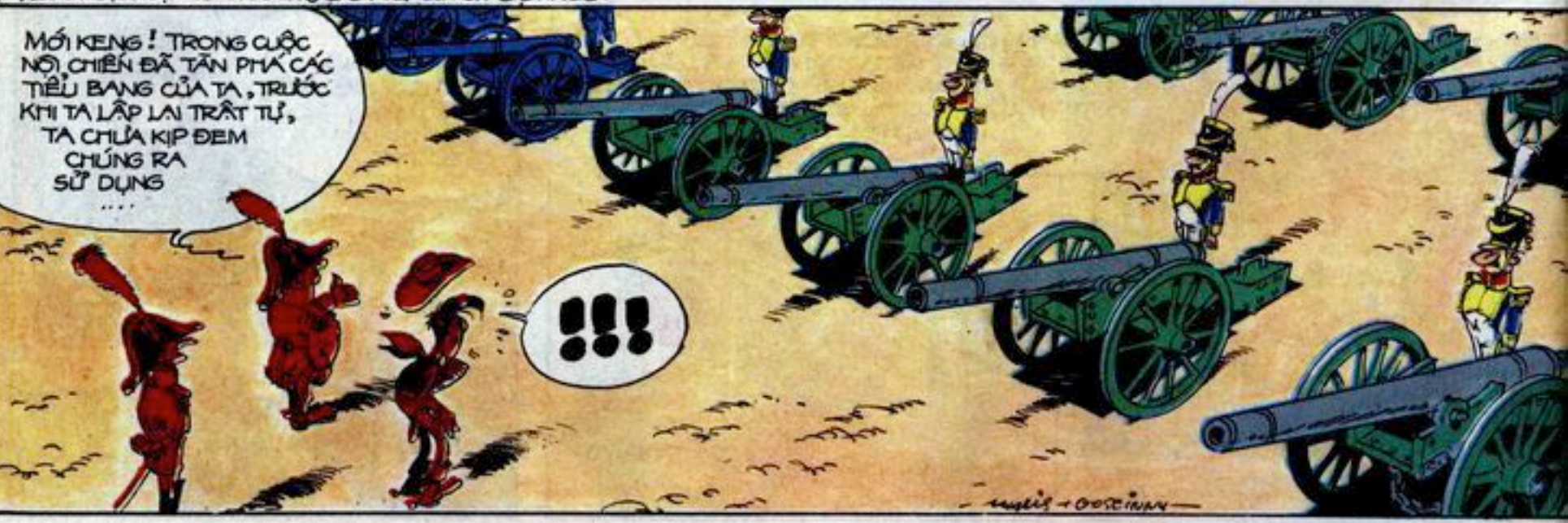
MẤY KHẨU SÚNG NÀY THUỘC ĐỘI MỚI VÀ CỒN ĐANG XÀI RẤT TỐT! ...

Dĩ nhiên, ta đã cho mua chúng bên MEXICO, nơi ta là người bán hàng. Những ông lại đây xem pháo binh của ta ...



(*) Lính cận vệ của Hoàng đế Napoléon đệ nhất.

MỐI KENG! TRONG CUỘC NỘI CHIẾN ĐÃ TẤN PHÁ CÁC TIỂU BANG CỦA TA, TRƯỚC KHI TA LẬP LẠI TRẬT TỰ, TA CHƯA KỊP ĐEM CHÚNG RA SỬ DỤNG ...



TÀI NGHỆ CHIẾN ĐẤU CỦA ÔNG ĐÃ THUYẾT PHỤC ĐƯỢC TA. ÔNG CÓ MUỐN LÂM CHỈ HUY TRƯỞNG ĐỘI CÂN VỆ CỦA TA KHÔNG?



YÊN NÃO, ĐẠI TÁ. KHÔNG, TÔI KHÔNG THỂ NHẬN LỜI.

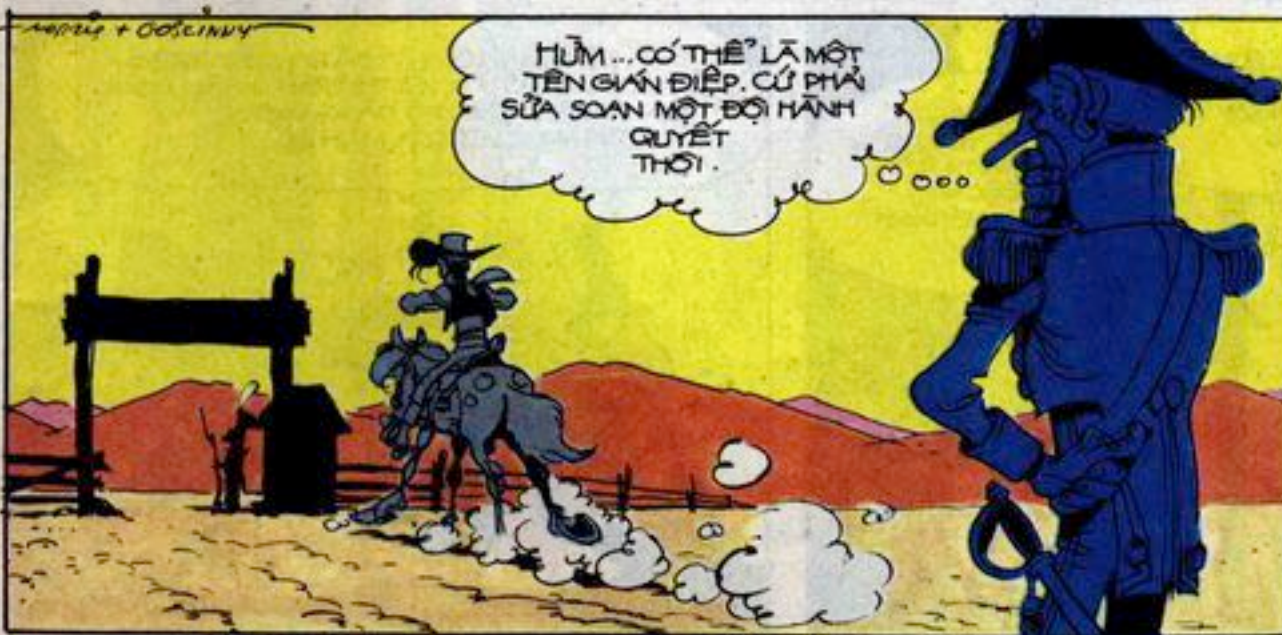
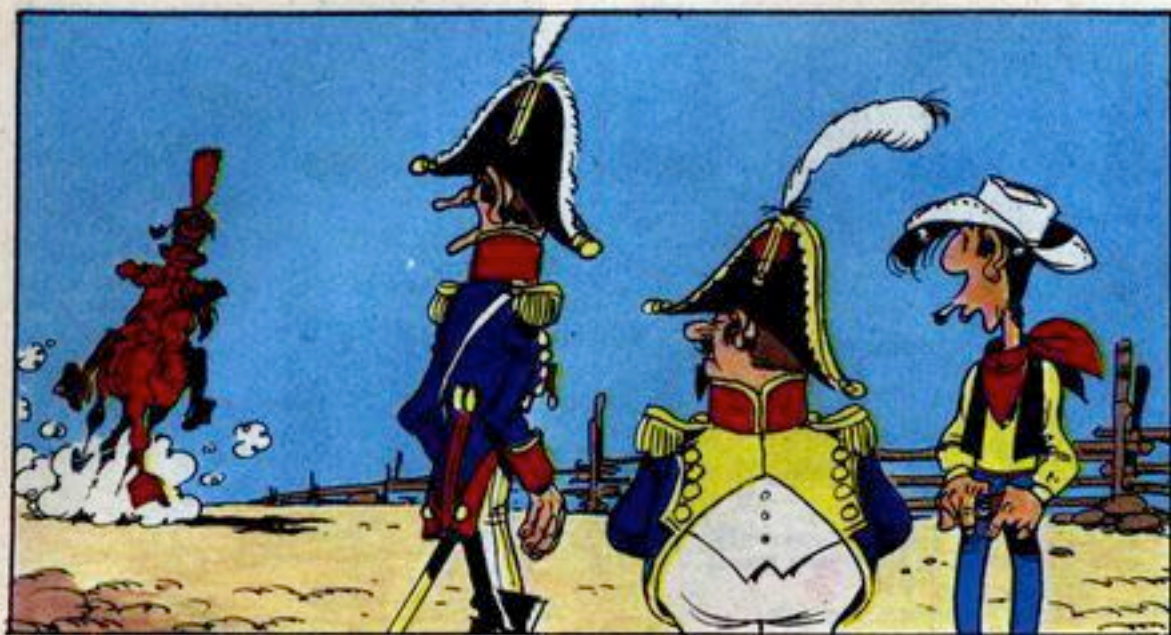
TA SẼ CHO ÔNG 500 ĐÔ-LĂ MỖI THÁNG, CÙNG TRIỂN VỌNG SẼ TRỞ THÀNH NGUYÊN SOÃI VƯƠNG QUỐC, HOÀNG THÂN XỨ RIO GRANDE VÀ CÔNG QUỐC XỨ HOUSTON.



THÂN ĐÂY LÀ CÔNG QUỐC XỨ HOUSTON MÀ!

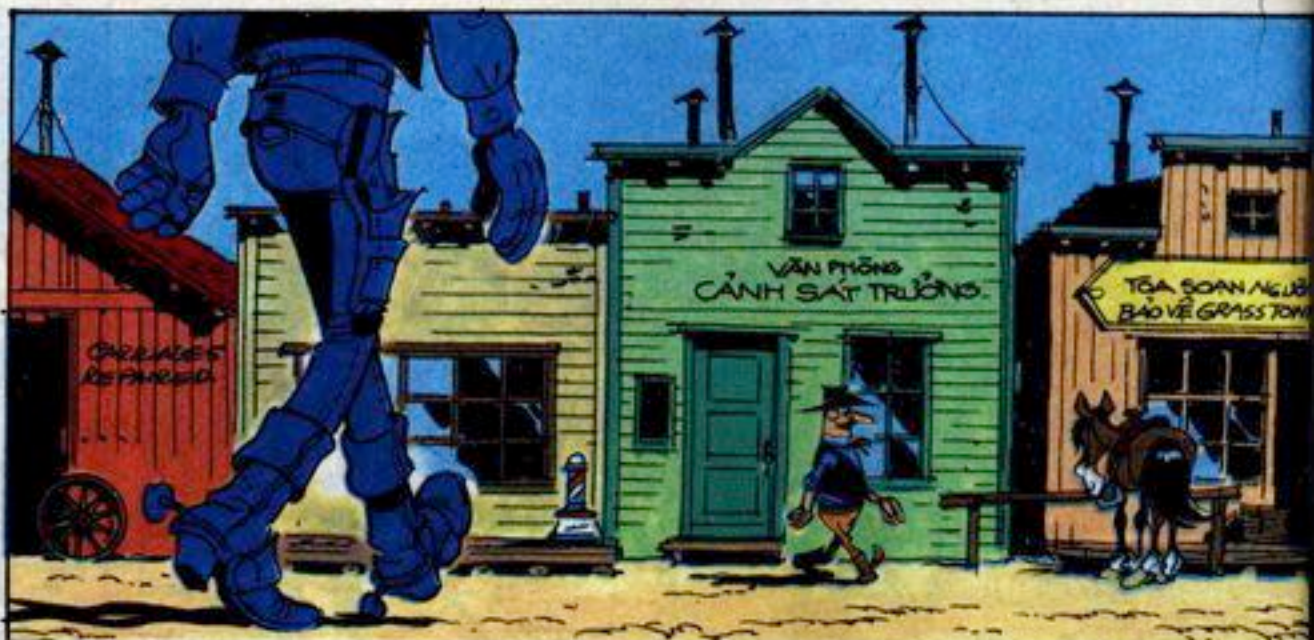
Ơ... ĐÚNG! CÔNG QUỐC XỨ DALLAS VẬY!





QUAN TÒA BARNEY ĐAU RỒI ?

GỜ NÀY THÌ Ở CHỖ CẢNH SÁT TRƯỞNG,
CÙNG VỚI WHITMAN, TAY CHỦ BÚT.
BỌN HỌ ĐANG CHƠI BÀI.



À, VIÊN SĨ QUAN CAO CẤP HUY
HIỆU "CON BÒ VÀNG" CỦA CHÚNG
TA ĐÂY RỒI ! Ở CHỖ
HOANG ĐÊ SMITH,
ĐẸP CHỜ ?

NHỮNG GÌ TÔI THẤY Ở ĐÓ, THẬT ĐÁNG
SỢ. SMITH CÓ CẢ MỘT ĐẠO QUÂN.
ÔNG TA CÒN CÓ CẢ SÚNG
ĐẠI BẠC NỮA !

ỒI DÀO !
ÔNG TA CHƠI TRÒ
LÍNH TRĂNG ẤY
MÃ, HOÀN TOÀN
VÔ HẠI MÃ.

VÔ HẠI
À ?!

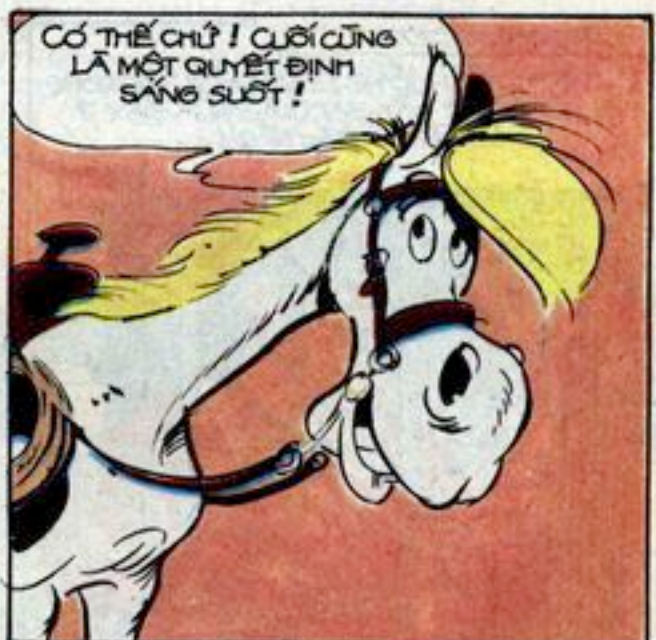
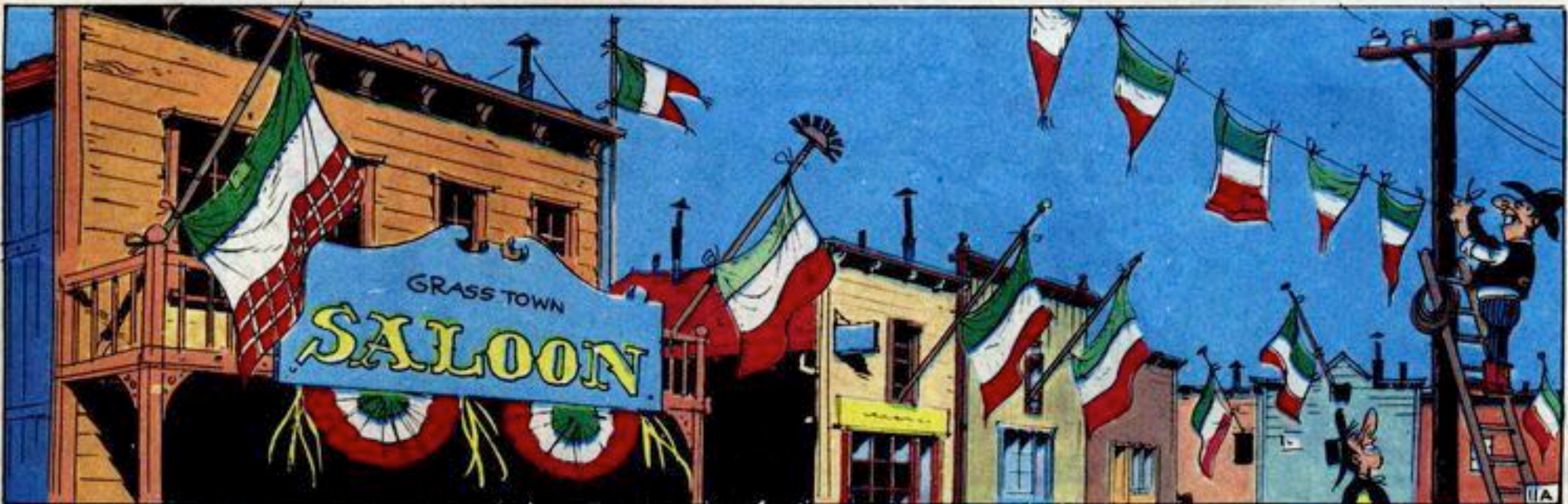
VỚI ĐẠO QUÂN
CỦA MÌNH, ÔNG TA CÓ THỂ
NHÂN CHÌM GRASS TOWN
TRONG BIỂN MÀU ...

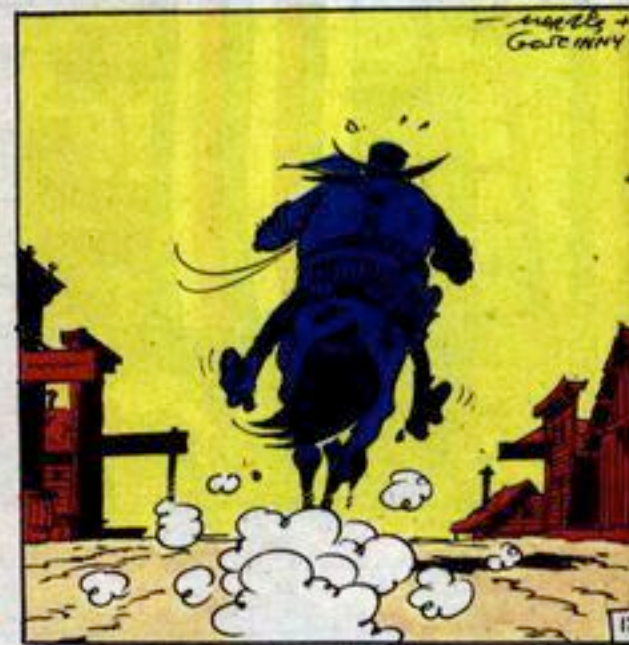
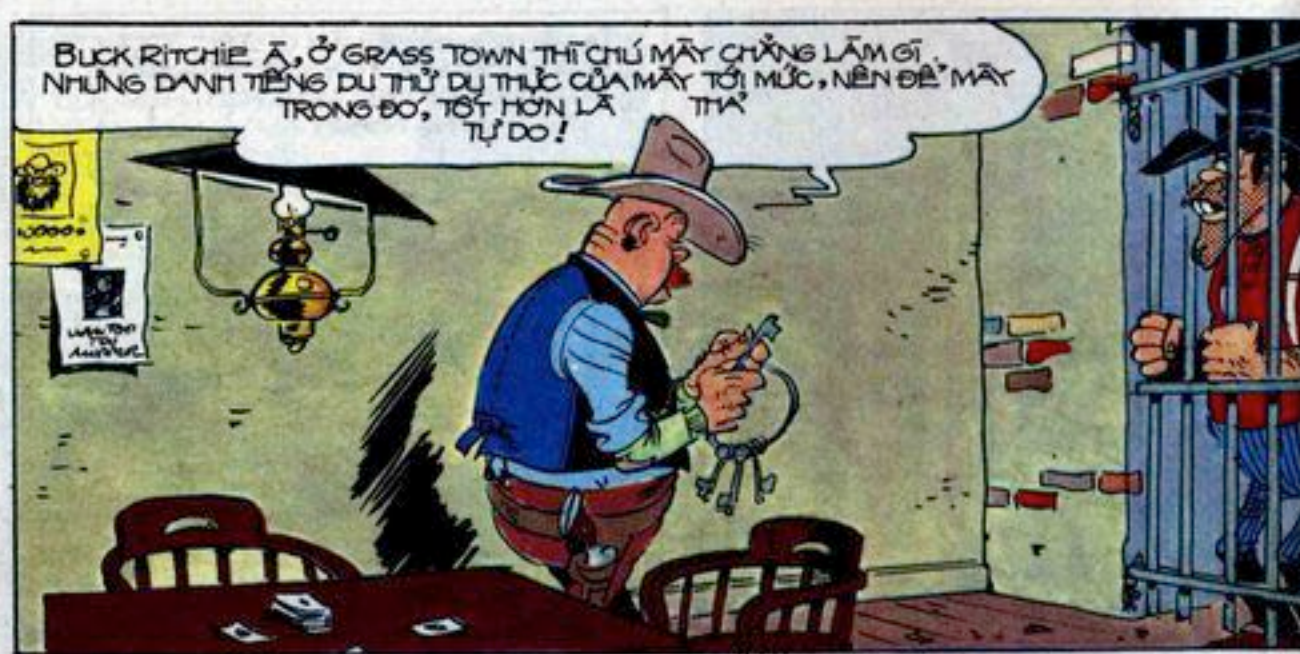
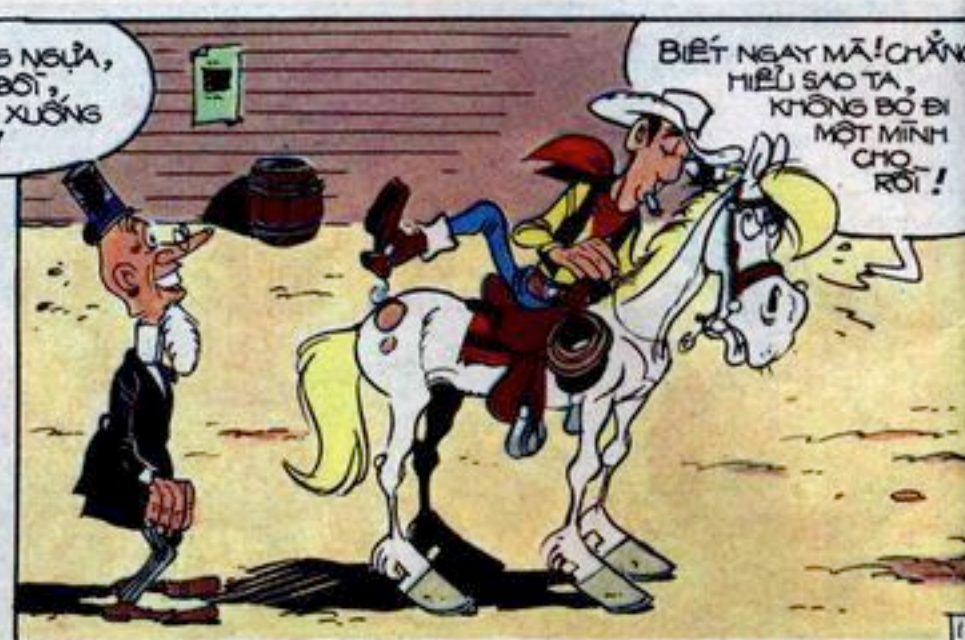
SMITH CÓ THỂ
LÀM BẤT CỨ ĐIỀU
GÌ MÌNH MUỐN !
ÔNG TA CÓ THỂ
PHÁ HỦY
NGÂN HÀNG

Ở TEXAS ĐỀU CÓ LUẬT LỆ NÀO
CẤM MỘT NGƯỜI DÂN KHÔNG
ĐƯỢC CỎ VŨ KHÍ, NGAY
NGAY CÁ SÚNG
ĐẠI BẠC.

VỚI LẠI,
CÁC TUYÊN NGÔN
CỦA SMITH RẤT
ĐƯỢC ĐỌC GIÀ
HOAN NGHE NHÌ

GẦN ĐÂY NHẤT, ÔNG TA ĐÃ RA LỆNH TREO
CỜ XÍ CỦA NƯỚC Ý KHẮP THỊ TRẤN, NHẬN NGÀY
SINH NHẬT NGƯỜI HỌ HẠNG VICTOR
EMMANUEL II CỦA MÌNH !! ...







THÌA BÊ HẠ! CON NGƯỜI NÀY MANG ĐẾN NHỮNG TIN TỨC TỐI QUAN TRỌNG!

MỘT SỨ GIẢ CỦA LÂN BANG? ÔNG BẠN TỪ Đâu ĐẾN ĐÂY, HỦ?

TÔI VỪA MÃNH HẠN 10 NĂM TẠI ARIZONA...

ĐÃ ĐẾN LÚC, ÔNG PHẢI SỬ DỤNG ĐẾN QUÂN ĐỘI CỦA MÌNH...

QUÂN ĐỘI CỦA TA? ĐỂ LÀM GÌ?

CON NGƯỜI NÀY ĐÃ KỂ CHO THÂN NGHE VỀ THÁI ĐỘ BUỒNG TUỞNG CỦA LỮ CON DÂN CỦA BÊ HẠ TẠI GRASS TOWN. THÂN TÀI HOÀI VỚI BÊ HẠ, BÊ HẠ THẬT QUÁ KHOAN HỒNG!

GRASS TOWN RẤT TRUNG THỰC VỚI TA, CÙNG NHƯ MỌI THỊ TRẤN CÁC TIỂU BANG KHÁC CỦA TA!

NEU GRASS TOWN KHỎI XUỐN CUỘC NỔI LOẠN, TOÀN BỘ CÁC THỊ TRẤN TRONG VƯƠNG QUỐC HOA KỲ CỦA BÊ HẠ SẼ BẮT CHƯỚC LÂM THEO!

GRASS TOWN THUỘC VỀ TA! CÙNG VỚI CẢ CÁC NƠI KHÁC!

VẬY SAO? NEU THE, CỨ ĐẾN NGÂN HÀNG CỦA MỌI VÀ BIỂU HỌ GIAO LAI CHO ÔNG MẤY THỨ BÊN TRONG KẾT SẮT! THUỘC VỀ MÌNH HAY KHÔNG THÌ LÚC ĐÓ SẼ BIẾT LIÊN HẢ!

GATES, HÃY ĐẾN GRASS TOWN VÀ BIỂU HỌ GIAO LAI CHO ÔNG MẤY THỨ BÊN TRONG KẾT SẮT ĐỂ THUYẾT PHỤC ĐƯỢC ÔNG BẠN ĐÂY!

ÔNG CÓ MUỐN ĐI CÙNG VỚI VIÊN ĐÀ TÁ KHÔNG?

KHÔNG, NẾU KHÔNG CÓ GÌ PHIÊN HẢ, TÔI THÍCH ĐỘI Ở ĐÂY HƠN.

ĐỒ KHÔNG ĐIÊN BÀ TRỌN!

CÁI GẤU KIA ĐẾN ĐÂY LÀM GÌ VẬY?

TA ĐI XEM THỬ...



SAU ĐÓ...



CON NGƯỜI NÀY NÓI ĐÚNG ! GRASS TOWN ĐANG CÔNG KHAI CHÔNG LẠI LỢI QUYỀN CỦA BỆ HẠ !...



THÂN BIẾT, ĐIỀU NÀY NGHE CÓ VẄ VÔ LÝ, NHƯNG BẠN TRONG NGÂN HÀNG ĐÃ CHẾ NHẠO THÂN !



?



!?!

TA RẤT MÃI LÒNG VỀ ÔNG .



ÔNG ĐƯỢC PHONG LÃ HOÀNG THÂN XỨ PHOENIX, CÔNG TƯỚNG XỨ TUCSON, VỚI CHỨC VỤ BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO !



ĐỒNG Ý, ĐỒNG Ý ! SAO, TA TÂN CÔNG NGÂN HÀNG CÙNG VỚI BẠN NGƯỜI... VỚI BINH SĨ CỦA NGÃI CHƠ ?

ĐẠI TÁ ! HÃY ĐƯA CHO ÔNG BỘ TRƯỞNG MỘT BỘ QUÂN ÁO TƯỜNG XỨNG VỚI ĐỊA VỊ CỦA ÔNG ẤY. SAU ĐÓ, QUAY TRỞ LẠI ĐÂY, TA CÙNG HỢP BÀN...

Vâng, thưa BỆ HẠ .



ĐÂY LÀ TẤT CẢ NHỮNG GIỐNG ẤY CHU MẮC... VÀ CÓN TỰ CHỌI THAY KHẨU SÚNG CỦA MÌNH BANG MỘT THANH Gươm .



KHÔNG SAO ! ĐÂY LÀ GIỜ KHẮC CỦA NHỮNG BỘ QUÂN ÁO TRẦN MẠC ! ÔNG BỘ TRƯỞNG, HÃY RA MỘT TÔI HẬU THỦ CHO GRASS TOWN !

MỘT... CÁI GÌ ?



TA CHỈ VIỆC LÊN ĐƯƠNG, CÙNG VỚI BẠN DU THỮ DU TH... Ờ... VỚI BINH SĨ VÀ ĐẠI BÁC CỦA NGÃI, VẢ...

TA KHÔNG LỪA CÁC MỆNH LỆNH CỦA MÌNH BI ĐEM RA BÀN CẢI ! HÃY ĐẾN GẶP CÁC CHÚC SẮC TRONG THỊ TRẦN THÂN YÊU CỦA TA !

HOÀNG ĐẾ MUÔN NĂM !

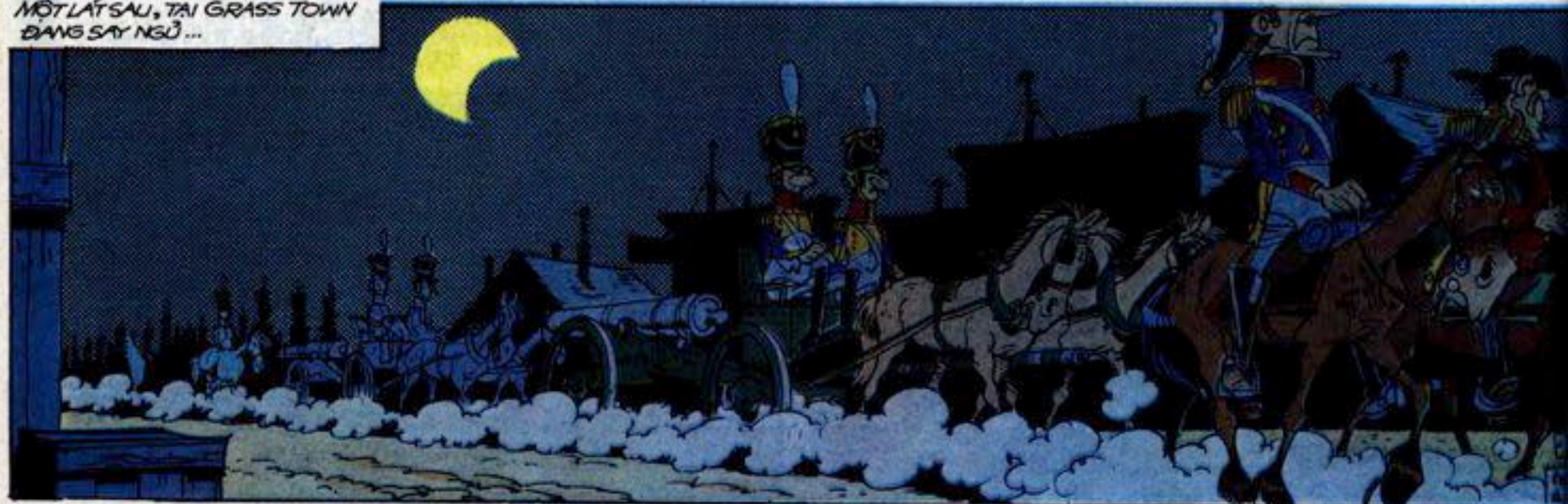








MỘT LÁT SAU, TẠI GRASS TOWN
ĐANG SAY NGỦ...



ĐƯỢC RỒI! CHẮC ÔNG BIẾT MINH PHẢI LÂM
GI. CHỜ ĐỂ BỌN CHỖ ĐỒNG CỎ KIP TRỖI TAY.
TA SẼ ĐÁNH THỨC
CHÚNG DÂY MỘT CÁCH
THO BAO.



ỪA.



GỜ NÀY KHÔNG PHẢI LÀ LÚC ĐUA
GIÓN ĐẦU NGHE !



...XEO NGAY, BẮNG KHÔNG,
TAO CHO CÁI XE NƯỚC XUỐNG
ĐẦU MÀY NGƯỜI BÂY GIỜ !

BẮN!



MỘT ĐỢT
NỬA CHỮ,
HOẢNG THẦN ?

THÔI,
CHẮC VẬY
ĐỦ RỒI.

?!?!?!?!?



SAO, CỐ CHIU
GIAO LAI MÀY CÁI
THỨ TRONG KẾT SẮT
CỦA MÀY KHÔNG?
HÀ ??

HÀ ?
KẾT SẮT CỦA TÔI ?...
Ờ, Ờ...
CÓ CHỜ !...



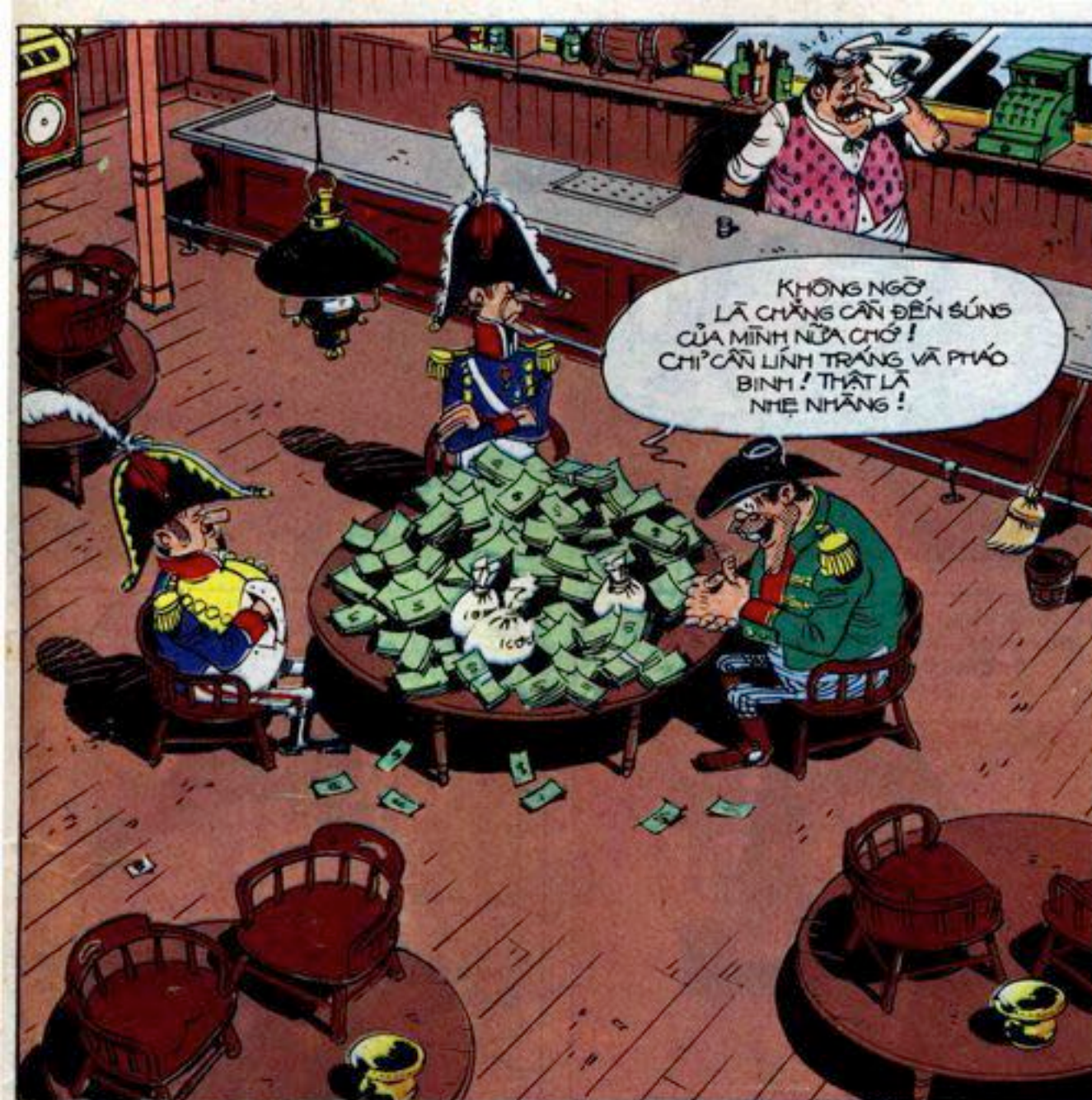
CHÌA KHÓA TRÊN PHÒNG
TÔI ĐÓ, Ở LẦU 1, NGĂN
KÉO THỨ 2 CÁI BÀN
VIẾT NHỎ, Ở TRÊN
CÓ ĐẶT MỘT LỌ
CẨM HOA BẰNG
THỦY TINH,
ẦY.

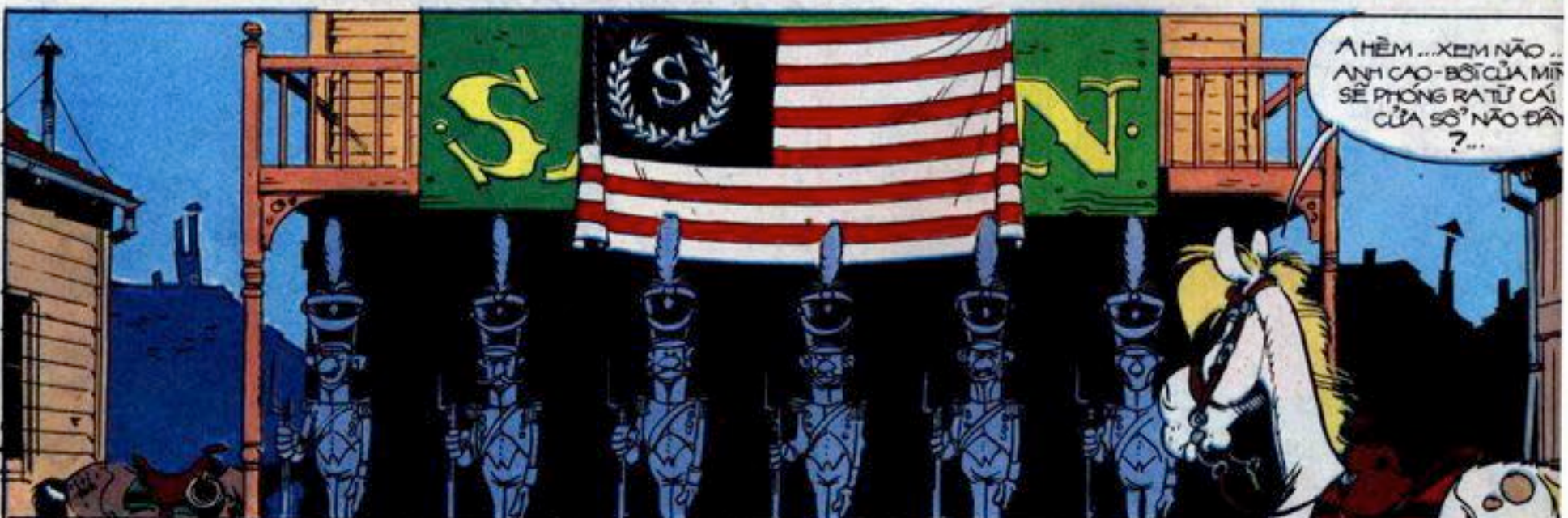


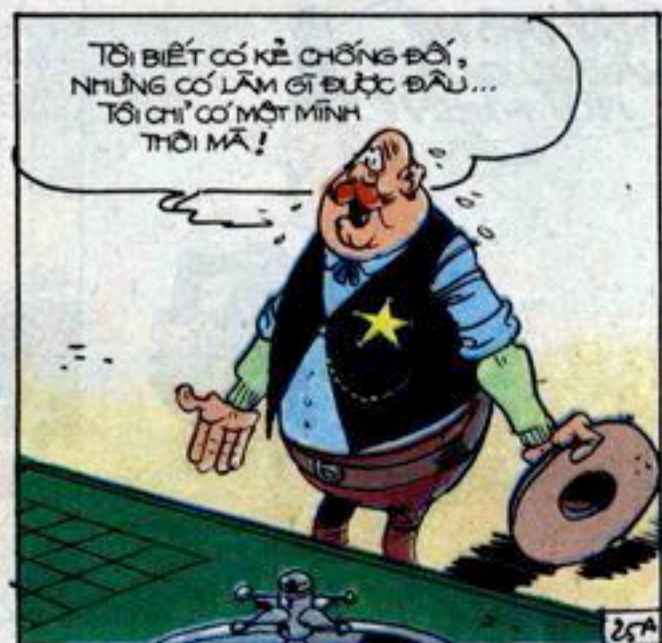
KHỎI CẦN LO MÀY CÁI CHÌA KHÓA CỦA MÀY,
BON TAO CỐ ĐÓ MỠ CON HEO ĐẤT CỦA MÀY
MÀ !... NẾ, TUI BÂY TÔNG GẮN NÀY VÀO
TỦ CHO TAO !









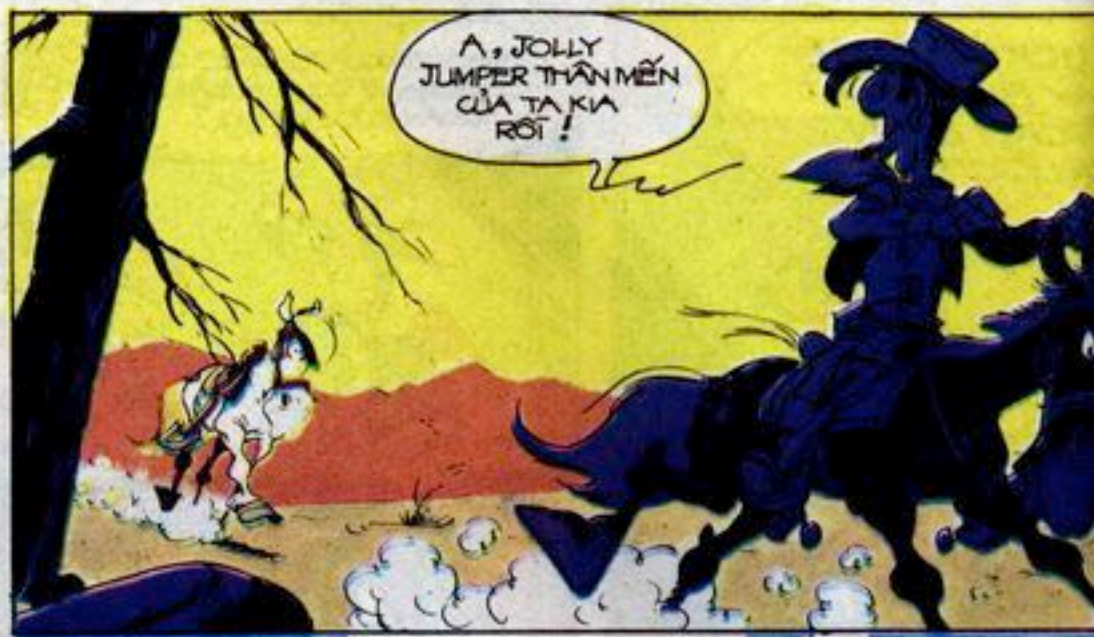




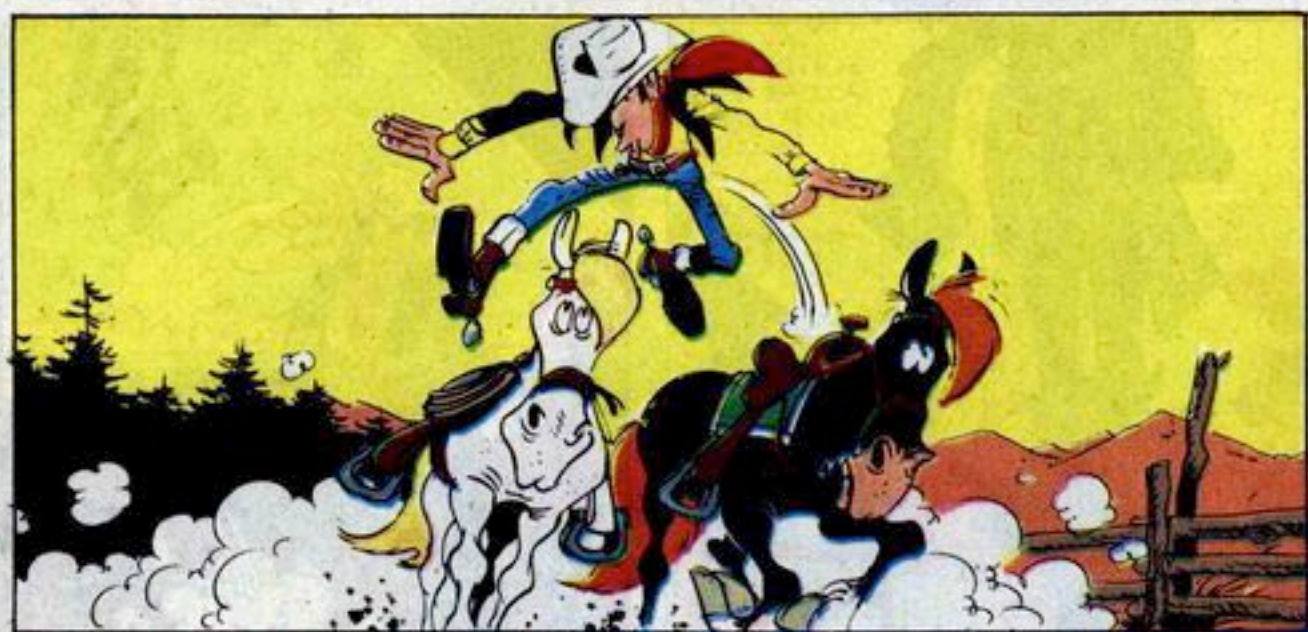




CHẴNG HIỂU MINH ĐÃ RƠI XUỐNG
CON NGỰA NÀO ĐÂY ?...



A, JOLLY
JUMPER THÂN MẾN
CỦA TA KIA
RỒI !



TÔI CHẴNG BIẾT CẬU ẤY SẼ PHÓNG
TỪ Đâu RA, NÊN ĐÃ ĐÓNG TRỊ MỘT
ĐỒNG SỰ CỦA MINH, ĐỪNG Ở MỖI
CỬA SỔ CỦA
QUÁN RƯỢU !



THẬT ĐÁNG TIẾC, NHƯNG CUỐI CÙNG THÌ TA CŨNG SẼ
BẮT ĐƯỢC TÊN LUCKY LUKE ĐÓ ! VẬ CHÍNH TÔI
SẼ ĐỪNG RA CHỈ HUY ĐỘI XỬ BẮN !

ĐÚNG VẬY ! TRONG LÚC CHỜ ĐỢI, TA
ĐEM THEO QUÂN ĐỘI VÀ ĐAI BẮC ĐẾN
"NGÂN HÀNG CÁC NHÀ CHĂN NUÔI" Ở
LONGHORN
GULCH.



TA PHẢI NÓI CHUYỆN VỚI THÂN DÂN C
MINH. TA CẦN BÁO CHO HỌ MỘT
TIN VUI.



TA QUYẾT ĐỊNH BIẾN GRASS TOWN
THÀNH THỦ ĐÔ CỦA TA, THỦ ĐÔ
CỦA HOA KỲ.

CỦA HOA KỲ ?..



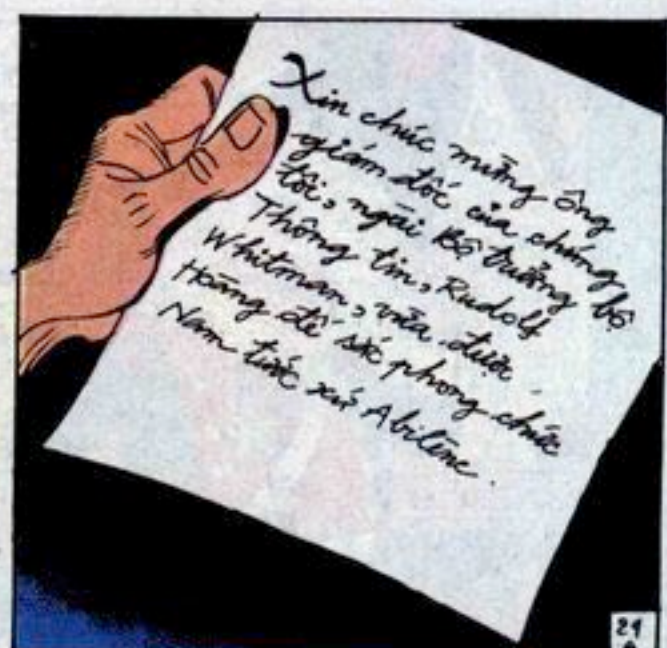
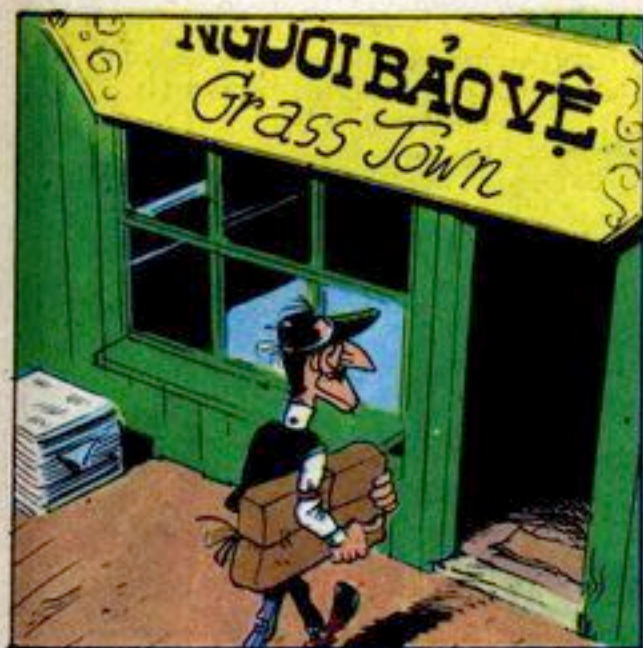
CHÚ KHÔNG PHẢI ĐÃ CÓ
MỘT CÁI Ở ĐAU ĐÓ VỀ
PHÍA TÂY, CHỖ MÂY ỒA
TRỜI GẦ
KHÔNG CHẮT ?

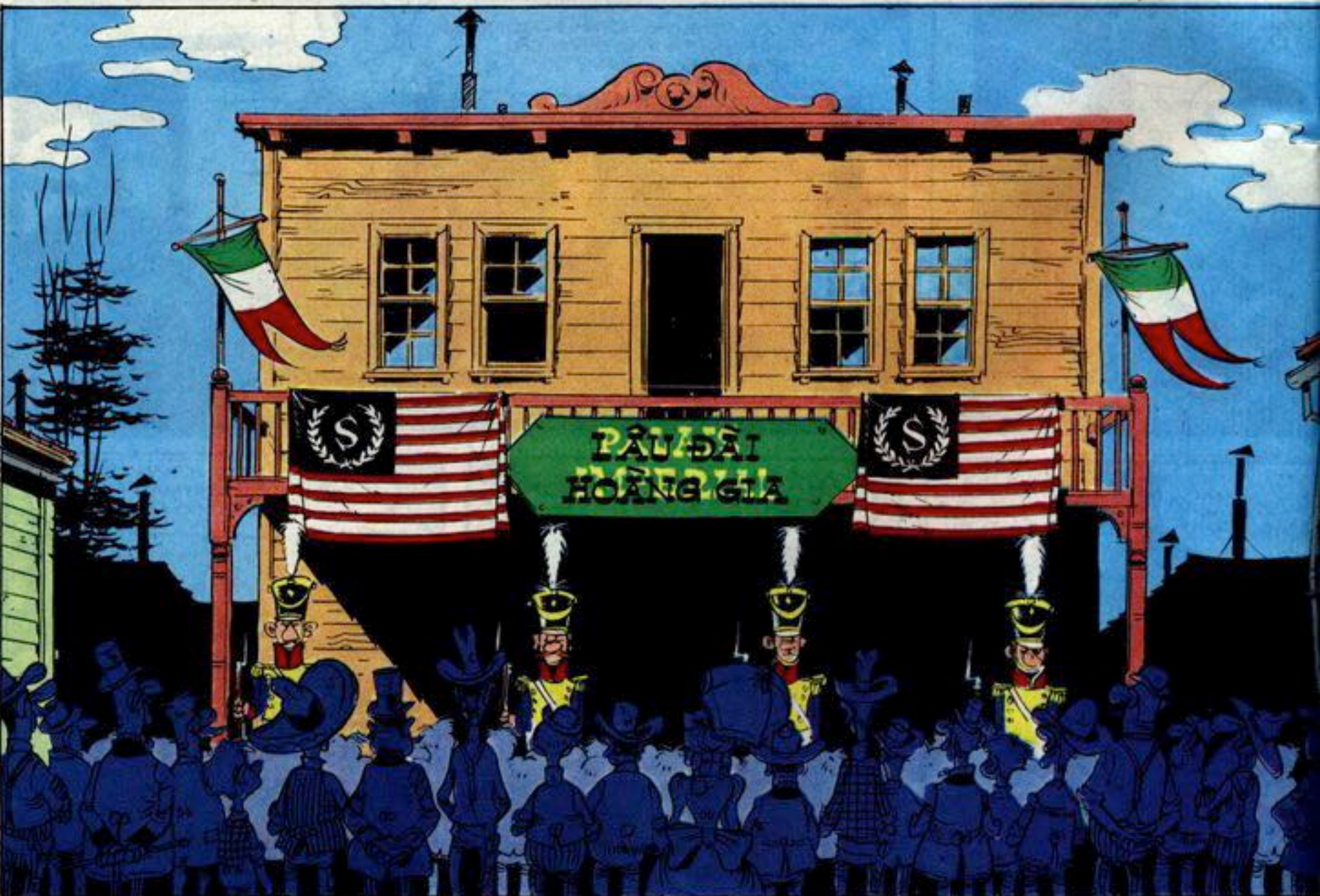
ÔNG MUỐN
ẨM CHỈ
ĐẾN
WASHINGTON
?

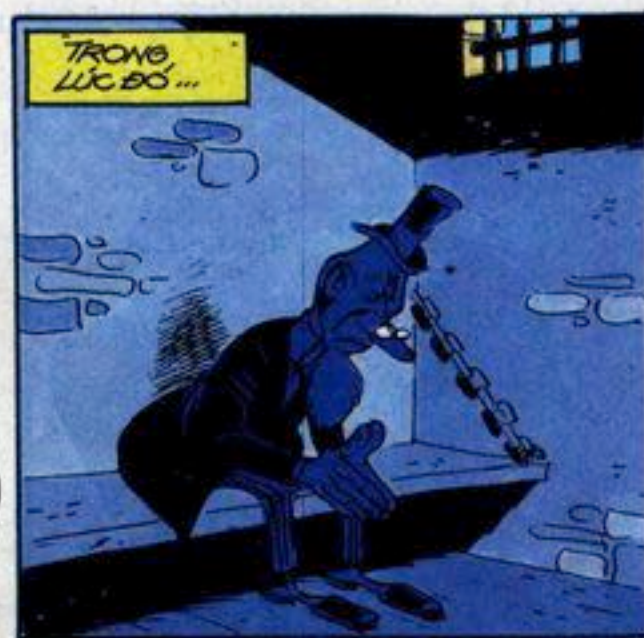


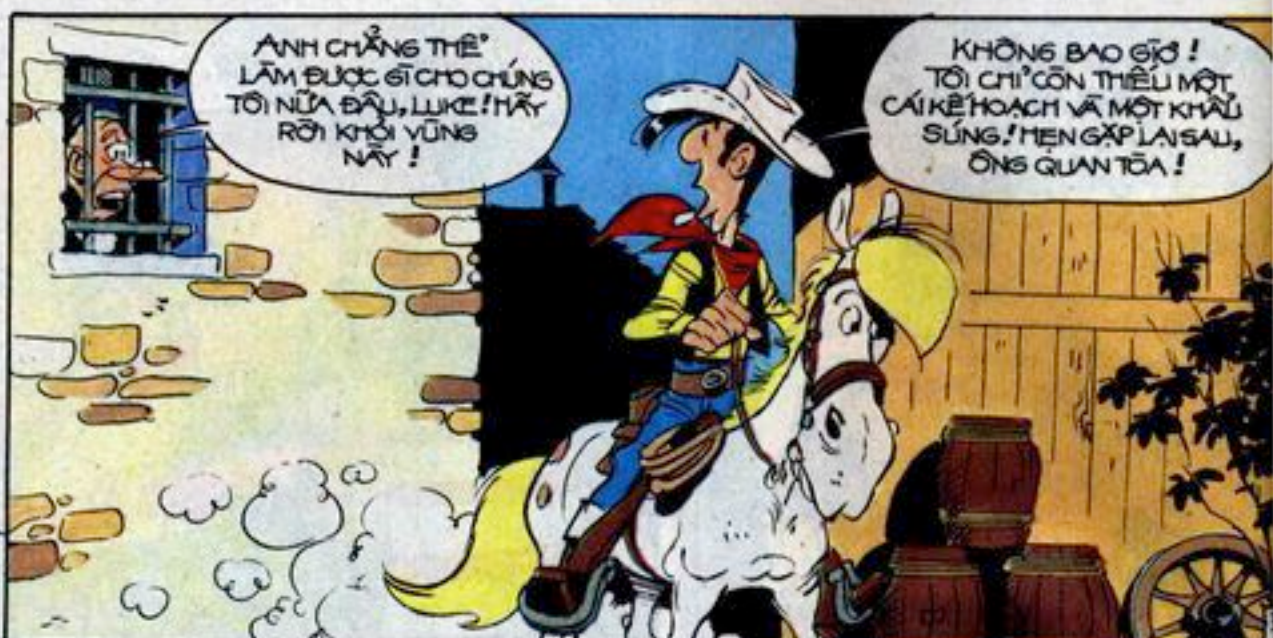
ĐỪNG BAO GIỜ NÓI VỚI TA
VỀ CÁI THỊ TRẦN ĐỎ, NÓI TÊN
SOẠN NGÔI GRANT(*) ĐANG
NGỰ TRỊ !!

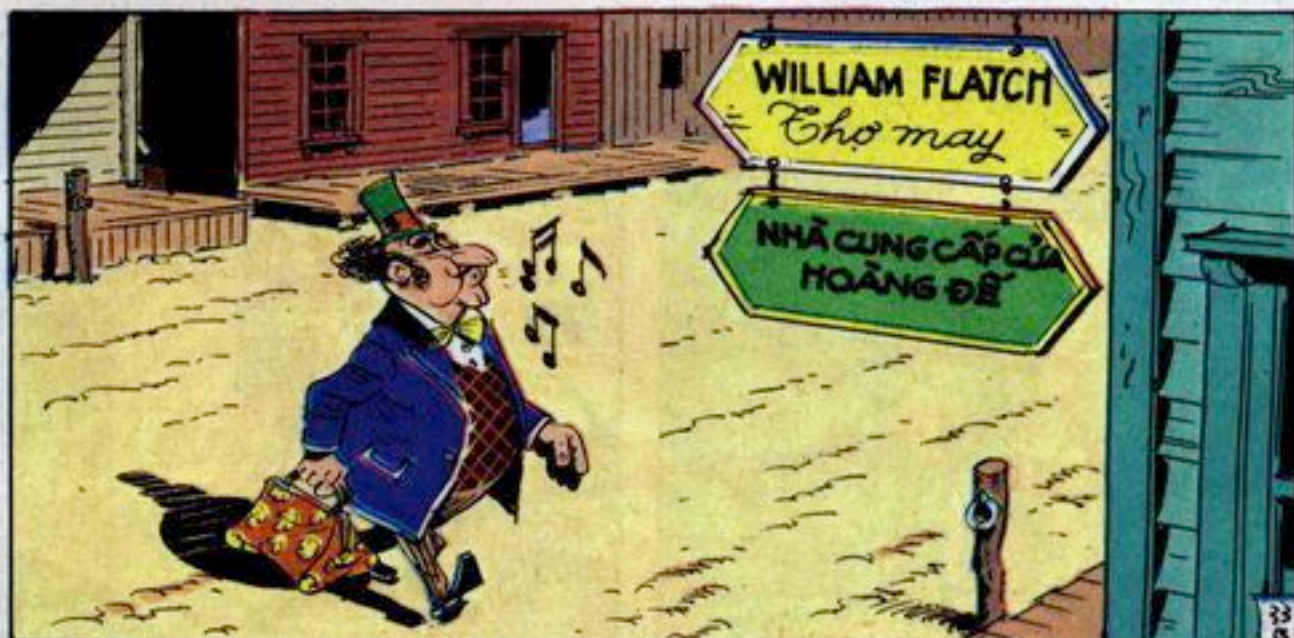
(*) GRANT: Tổng thống Mỹ (1869-1877).



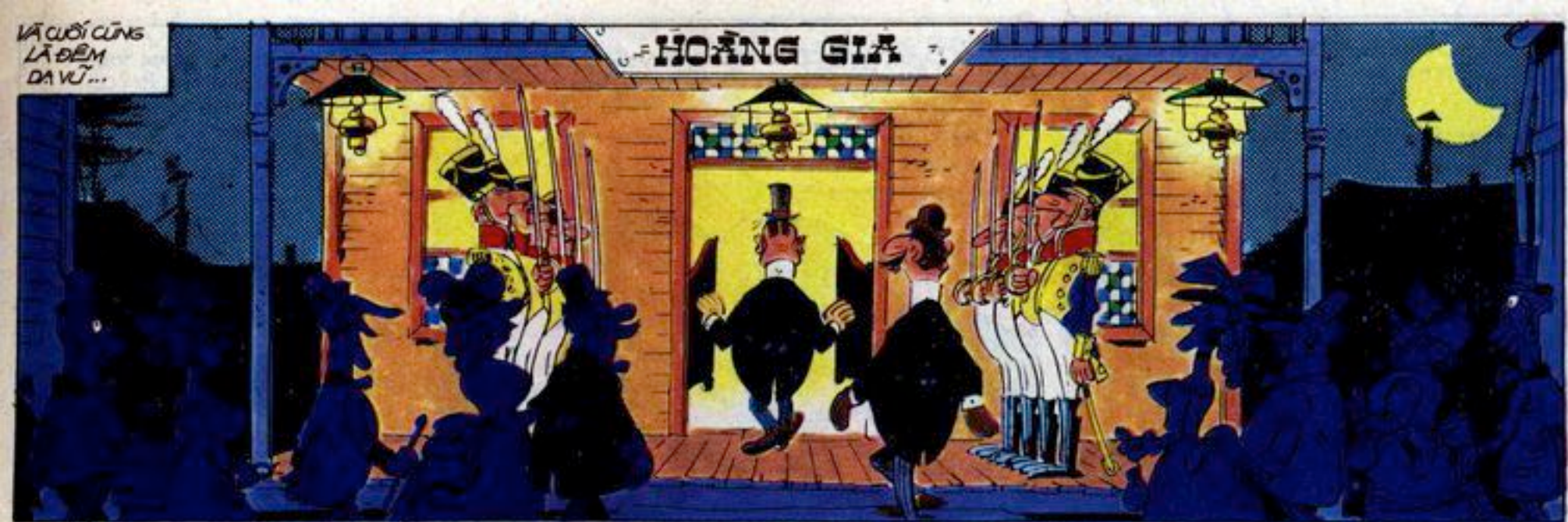












NGÃI BURROUGHS, CÔNG TƯỚNG VÙNG FORT WORTH, GIÁM ĐỐC NGÂN HÀNG CỦA HOÃNG ĐẾ !



SÀO, NGÃI CÔNG TƯỚNG ? VIỆC XÂY DỰNG LẠI NGÂN HÀNG ĐẾN ĐÂU RỒI ?

RẤT TỐT, THƯA BỆ HÀ. XEM NHƯ ĐÃ HOÀN TẤT.



ỪA ! TÔI ĐÍCH THÂN THEO DÕI MỠI ! NÓ RẤT KIẾN CỐ. TÔI ĐÃ CHO ĐẶT CHIẾN LỢI PHẢI VÀO CÁC KẾT SẮT MỚI !



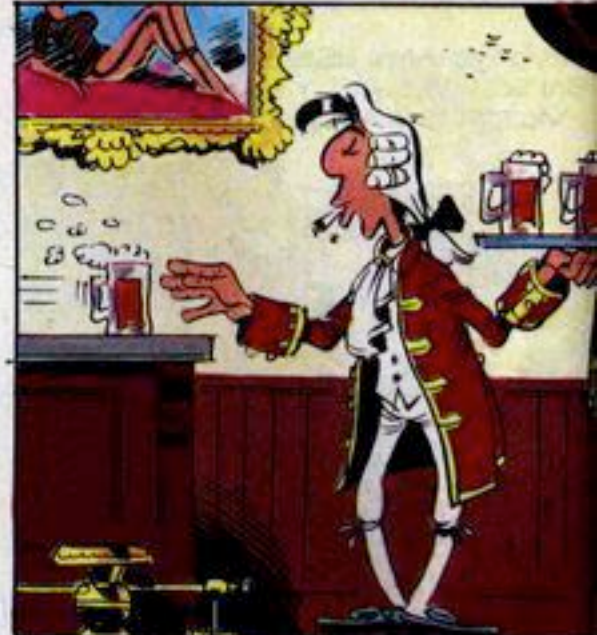
CHIẾN LỢI PHẢI ?

HOÃNG THÂN MUỐN NÓI ĐẾN KHO TÀNG CỦA TA...ÔNG XÂY CỐ KIEU AN NƠI HƠI THỜ LỜ CỦA NHỮNG NGƯỜI NANG ĐỘNG.



SÁU BIA, SÁU !

LÂM AN KHẨM KHÁ GHE !



THƯA CÁC BÀ CÁC ÔNG, BÃ CÔNG TƯỚNG XỨ APACHE PUEBLO ĐỒNG Ý CHO CHÚNG TA ĐƯỢC THƯỜNG THỨC MỘT TIẾT MỤC VĂN NGHỆ !



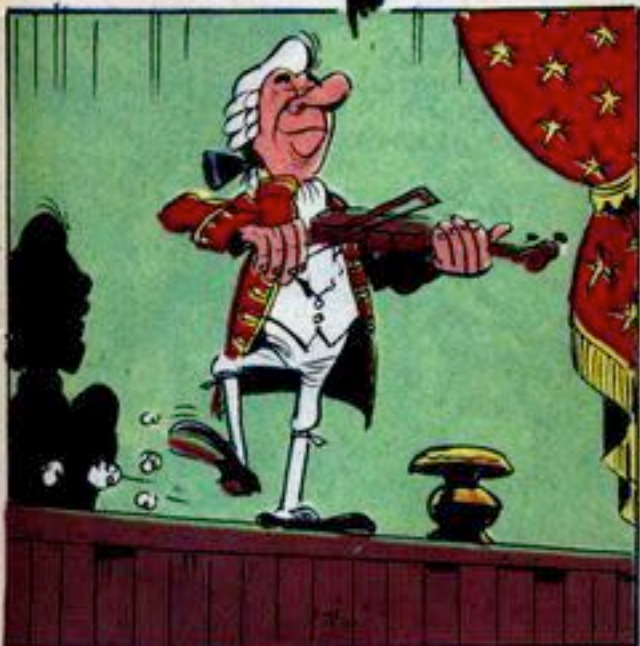
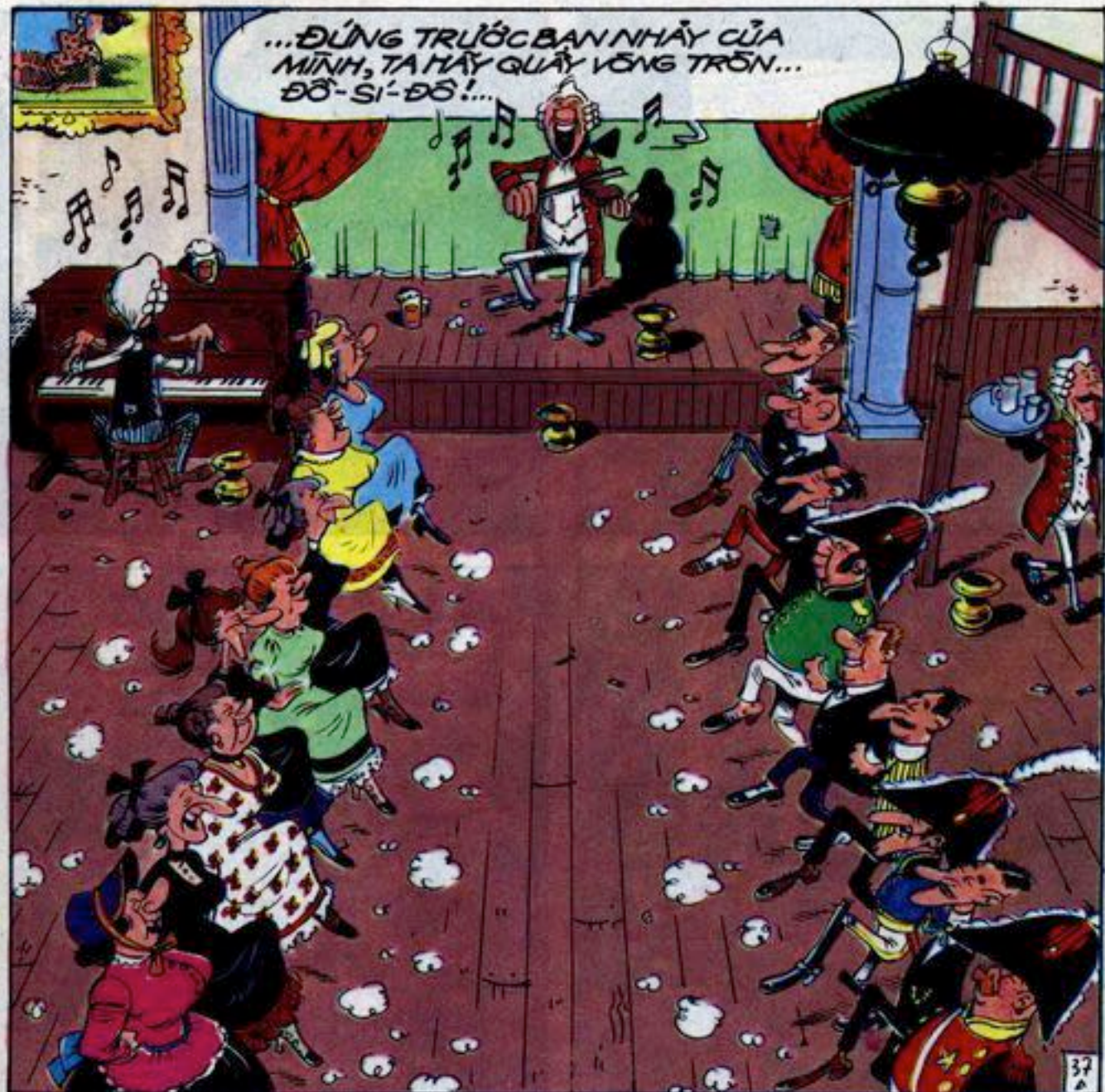
BẮT ĐẦU NÀO, GEORGE !

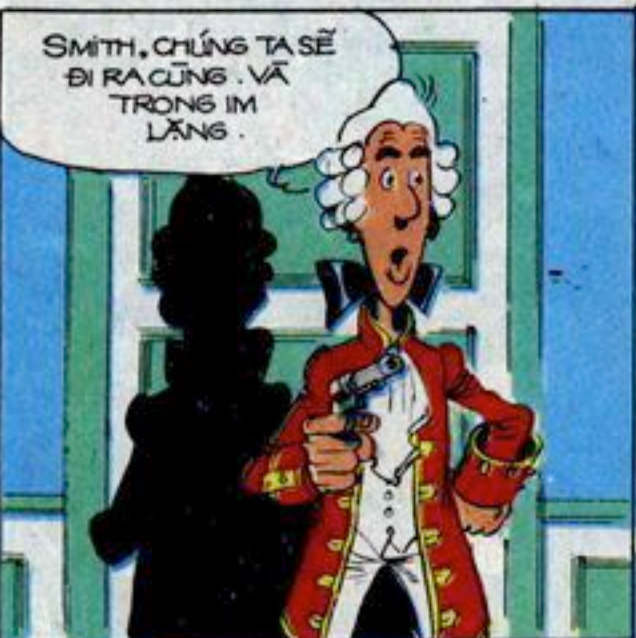
CLAP ! CLAP ! CLAP !...



... CON RẼP NHỎ XINH XINH, RẤT VUI VẺ VÀ SÁNG BÓNG LÂM TÔI PHẢI GẮN LIỀN TỤC, SUỐT TỪ NỬA ĐÊM TỚI GIỜ ...







LÍNH GÁ...

IM NÃO, GATES!

!?!

VẢ LẠI, TRẺ QUÁ!
HỌ ĐI MẤT RỒI CỒN GÌ.

TẠI SAO
ÔNG LẠI NGĂN CẢN
TÔI KÊU LÍNH GÁ?
VÀ TẠI SAO ÔNG KHÔNG
DỪNG ĐẾN VŨ KHÍ CỦA
MÌNH? ÔNG CÓ
SÚNG CƠ MÃ!

LÃ VỊ
LUCKY LUKE GIÚP TA THOÁT KHỎI CÁI
TÊN HỀ ĐÓ.

HOẢNG THƯỜNG
MÃ LÃ
HỀ Ạ?

CHỨ SAO, AI CỨNG CHỀ
NHẠO HẸN CỜ. PHẢI LÀM
CÁI GÌ HAY HƠN LÃ NHẢY
ĐẦM CHỜ! PHẢI LÀM CHO
NGƯỜI TA SỢ HÃI MÌNH
CHỜ!

ÔNG CÓ MUỐN THAY HẸN, LÃ
HOẢNG ĐỂ
KHÔNG?
HOẢNG ĐỂ, Ừ?

ỪA! HOẢNG ĐỂ HOA KỲ! MỘT HOẢNG
ĐỂ THỰC THỤ, ĐƯỢC Ế
SỢ VẢ NẾ VỊ!

Ế SỢ VẢ
NẾ VỊ?

TÁ CỐNG NGUYÊN MỘT ĐỂ QUỐC CẦN PHẢI
CHÍNH PHỤC! CẦN PHẢI CHÍNH PHỤC
CHÍNH LÃ ĐỂ CHO NGƯỜI ĐÓ
GATES ĐỂ NHẤT!...

GATES
ĐỂ NHẤT!...

ÔNG CÓ LÝ!
SMITH CHỈ LÀ MỘT TÊN
ƯỚN HẸN! TA SẼ CHỨNG
TỐ CHO NƯỚC MỸ THẤY
RÕ, AI LÀ CHỦ NHÂN
THỰC SỰ!

HOẢNG HỒ! TAY HẸN ĐI CÙNG QUÂN
ĐỘI VẢ TẤN CÔNG "NGÂN HÀNG CÁC NHÀ
CHĂN NUÔI" Ở LONGHORN GULCH!
NHỮNG KẺ THÙ CỦA HOẢNG
ĐỂ, CHÚNG
ĐANG Ở ĐÓ!

TA RẤT HÃI
LÒNG VỚI
ÔNG!

MORRIS &
GOSCHINNY



HÃY TẬP HỢP MẮT TAY KIA
LẠI, CÙNG VỚI VŨ KHÍ VÀ ĐAI BẮC.
CHỜ ĐÔNG TỈNH! CỨ ĐỂ CÁI LỬ KIA
NHAY NHOT TRONG QUẢN
RƯỢU.



TA ĐI ĐÂU ?

TẤN CÔNG
LONGHORN
GULCH !



DỪNG
LẠI !

AI DÁM
CẢN GAN ?...



LUCKY LUKE !
LÍNH ĐAU !
GIẾT TÊN PHẢN
BỘI KIA
CHO TA !



HOÀNG ĐẾ SMITH
ĐANG Ở TRONG
TAY TÔI !

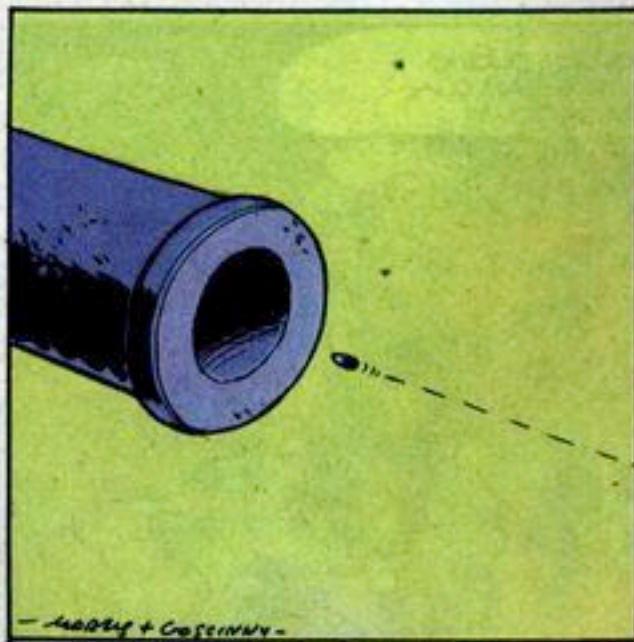


CÁC BINH SĨ !
TA LÀ CHỈ HUY MỐI
CỦA CÁC NGƯỜI ! TẤN
HOÀNG ĐẾ
CỦA CÁC NGƯỜI,
GATES
ĐỂ NHẤT !!
TẤN CÔNG !



TA ĐÃ NÓI :
TẤN CÔNG !!









Thoạt nghe có vẻ khó tin, nhưng câu chuyện về Dean Smith, "hoàng đế Hoa Kỳ", đã được phỏng theo những sự kiện có thật.

Quả thật, đã từng có những nhân vật "lập dị", ấp ủ giấc mơ biến nước cộng hòa Hoa Kỳ non trẻ và rộng lớn thành một vương quốc; nổi tiếng nhất, phải kể đến Joshua A. Norton. Sinh ngày 4 tháng hai năm 1819 tại nước Anh, ông ta đến San Francisco năm 1849 và lao mình vào thương trường. Thông minh và mưu mẹo, ông ta nhanh chóng làm giàu trong kinh doanh bất động sản và nhập khẩu. Nhưng chỉ vài năm sau, Norton bị phá sản trong một vụ buôn bán ngũ cốc; bất hạnh tiền bạc này làm ông ta trở nên mất trí.

Trong đầu óc bệnh hoạn của ông ta, chợt nảy sinh một ý nghĩ hoang tưởng: ông ta tự cho mình là Norton đệ nhất, hoàng đế Hoa Kỳ. Nhưng đó là một con người hoàn toàn vô hại. Không còn một xu dính túi, làm sao lập một đạo quân, mua súng ống hay sống trong xa hoa!

Người dân ông nhỏ bé lồ bịch này, tự tấn phong các tước vị nghe rất "kêu" như "Hoàng đế Hoa Kỳ và Người bảo trợ của Mêhicô", trở thành một đề tài vui cười cho người dân San Francisco. Người ta nhanh chóng kháo nhau một trò đùa, đó là gửi cho ông ta những bức điện ký tên các nguyên thủ quốc gia, và cho đăng tải các tuyên ngôn hài hước dưới tên ông ta.

Hoàng đế Norton, một người hiền lành và lịch lãm, mau chóng trở nên nổi tiếng. Mất ngày 8 tháng giêng 1880, đám tang của ông ta có hơn 10.000 người tham dự.

Và thế là Norton nghiêm nhiên bước vào hàng ngũ các "danh nhân nông cuồng" đã góp phần, theo cách riêng của họ, làm nên truyền thuyết lầy lùnh của vùng đất phía Tây Hoa Kỳ.

